



VISITA À FUNDAÇÃO JOSÉ SARAMAGO (Vídeo)

Apresentação: Pilar del Río

Direção: Miguel Gonçalves Mendes

Link: <https://vimeo.com/572268069>

ENTREVISTA: PILAR DEL RÍO

Entrevista a Pilar del Río

Por: André Corrêa de Sá e Pedro Fernandes de Oliveira Neto

Podemos começar por convocar a sua relação com o jornalismo. Por que decidiu estudar jornalismo?

Pilar:

De pequeña oía las noticias en la radio y me gustaba pertenecer a la estirpe de los que cuentan y así ensanchan el mundo, sentía algo que más tarde pude identificar como atracción por pertenecer a una comunidad mayor que los límites propios. Oír noticias de otros países me hacía viajar a otros lugares y conocer cómo respiraban y qué les pasaba a quienes allí vivían. El periodismo radiofónico –entonces todavía no existía la TV en España- me implicaba más con otros que la literatura o el cine, tal vez por la verosimilitud de lo que las noticias reflejaban. Desde entonces supe que quería contar para otros lo que sucediera en el mundo.

Dê-nos uma recordação boa dos seus tempos de jornalista.

Pilar:

La complicidad que mantuvimos dos grupos –políticos y periodistas- que en circunstancias normales seríamos antagónicos, no así en el período de la transición de la dictadura a la democracia en España. Los periodistas fuimos cómplices de partidos y de políticos porque supimos que de alguna manera estábamos liderando un cambio social imprescindible para vivir en libertad con dignidad. Debo decir que trabajamos muchas veces frente a nuestras empresas y saltándonos normas profesionales, con la conciencia de que teníamos que construir una sociedad abierta donde las personas y los grupos pudieran expresarse y luego, en el futuro, habría tiempo para volver cada uno a su papel. Fuimos activos en eso, fui activa y me alegro mucho. Hice mi papel, menor o mayor, nunca indiferente con mi condición de ciudadana pensante.

decho y una activista, m es un teeriodistas fuimos comla verosimilitud de lo que contaban. de derecho y una activista, m es un te



A revista *Metamorfoses* utiliza uma Licença [Creative Commons - Atribuição-NãoComercial 4.0 Internacional](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/) (CC-BY-NC).

E uma má.

Pilar:

Ver como líneas editoriales mezquinas acababan imponiendo normas y a compañeros aceptando contar no desde su prisma, desde lo que cada uno ve, sino desde lo que viene impuesto por razones ajenas a la profesión, tantas veces presiones empresariales. Y así, con el nuevo periodismo ya en democracia, regresaron los tópicos y los encasillamientos, mandaba la línea editorial y no el punto de vista de quien contaba, sometido, tantas veces sin saberlo, a ser correa de transmisión de estrategias de grupos de poder, que a la postre irían contra quien había escrito tan al dictado. En este contexto, muchos periodistas – y muchos políticos – dejamos de ser lo que éramos para ser piezas de un engranaje que no habíamos diseñado.

O que pensa do jornalismo nesta era das redes sociais?

Pilar:

Se están haciendo grandes informaciones en periodismo digital, hay medios que cuentan en las redes lo que los grandes grupos omiten. Creo que hemos avanzado con la posibilidad de expresarse en las redes sociales, aunque también están las campañas de odio y las mentiras que circulan y que responden a estrategias bien definidas, pero la difusión de campañas organizadas de noticias falsas es otro capítulo. Las redes son vías de circulación y por las vías puede circular todo, lo mejor y lo peor. En cualquier caso, la educación impartida en las aulas es definitiva para evitar el caos de la red: el espíritu crítico y la responsabilidad social deben formar parte de la educación, es imprescindible la formación en valores cívicos si se espera de nosotros que seamos ciudadanos con derechos y deberes y no meros consumidores. Las redes también sirven para fomentar la responsabilidad social, pero si por las redes lo que circula es el encarnizamiento, el odio, la xenofobia, el machismo, lo canalla y criminal, la culpa no es de las redes, insisto, es de quienes utilizan las redes tras haber eliminado asignaturas fundamentales de los programas de educación y haber aceptado que una parte grande de la población no goza de la categoría de sujetos, son considerados objetos prescindibles, simplemente consumidores.

Como se forma a Pilar observadora, insubmissa e marcada pela força do desassossego?

R) Observando. Leyendo. Entendiendo que los mejores fueron insumisos a las normas que nos quieren súbditos o entretenidos, no seres capaces de emoción, generosidad y sueños.

Que epíteto acha que se aplica melhor àquilo que tem sido a sua vida?

Pilar:

No soy capaz de encontrar un epíteto, solo diré que nunca indiferente.

Como era Saramago enquanto escrevia?

Pilar:

Sereno, natural. No era un ser atormentado, no pertenecía a la estirpe de los escritores románticos o de los que necesitan construirse un universo para sentarse ante la máquina. Para él escribir era un trabajo que hacía con dedicación, diariamente, con método, sí, también con libertada para saltárselo, sin caprichos, con suave rigor y cierto placer sensual, el del trabajo realizado. Lo dejó dicho en el epígrafe de los *Cuadernos de Lanzarote*: “Contar los días con los dedos y encontrar la mano llena”.

Falavam do livro enquanto ele escrevia?

Pilar:

Sí, hablábamos y leía lo que cada día escribía, nunca más de dos páginas: en eso sí era rotundo. Acababa la segunda página y lo dejaba, la idea a medio acabar sería el trabajo del día siguiente, mientras seguiría alojada en su cabeza porque apenas necesitaba tomar notas.

Como surgiu o interesse pela tradução da obra de José Saramago? E quais são os desafios que a tradutora encontra neste trabalho?

Pilar:

Iba traduciendo intervenciones concretas, conferencias, artículos, hasta que su traductor literario, el profesor Basilio Losada, tuvo un percance en la vista. Esto ocurrió cuando traducía “Ensayo sobre la ceguera”, obra que acabó con dificultades por los problemas de visión... Fue ahí cuando José pensó que podríamos estar juntos en este proyecto, él escribir en portugués, yo traducir al español, ambos trabajando conjuntamente, con todo lo que eso supone para bien y para mal. El mayor desafío era el propio hecho creativo, estar traduciendo sin conocer los itinerarios que el autor pretendía seguir, indefensa, insegura, también apasionada. Es mejor ni peor, es una experiencia interesante, simplemente, que ahí está.

Pilar tem sido leitora, companheira e tradutora de Saramago. José e Pilar é provavelmente o testemunho mais vivo desse universo de partilha. Estes papéis sobrepõem-se a todo o momento ou cada um deles abre uma ponte diferente até aos seus livros?

Pilar:

No entiendo bien la pregunta, pero el hecho de ser lectora, compañera y traductora son papeles distintos. Lectora era, traductora fui y podía no haberlo sido, lo básico fue la relación de complicidades vitales, sociales y políticas que decidimos ir construyendo juntos siendo, como éramos, tan distintos y, teóricamente, tan distantes: culturas, idiomas, países, edades... Conseguimos superar eso y lograr el nivel de complicidad que propuesimos. Por supuesto, cada uno en su lugar y con su aportación.

Sente que refaz as suas atitudes, continua as suas lutas?

Pilar:

Eran las mismas, los dos teníamos las mismas posiciones, por lo tanto ser coherente con uno mismo es ser coherente con el otro. Y, como él dijo en público y por eso yo lo cito, el plan era continuarnos el uno al otro mientras pudiéramos. El uno al otro, el compromiso era mutuo.

Numa entrevista, Pilar disse que uma das frases de Saramago “o outro é como eu e tem o direito de dizer ‘eu’” é um dos grandes ensinamentos que ele lhe transmitiu. Acha que os confinamentos por que temos passado têm inspirado novas formas de solidariedade ou, pelo contrário, acentuou as fronteiras que nos separam uns dos outros?

Pilar:

Estamos todavía instalados en la perplejidad, no sé si esta pandemia nos humanizará o nos hará defender el yo como si el otro no existiera.. Quiero pensar que nos daremos cuenta de que cabemos todos en el planeta, que se trata de organizarnos de otra manera, que progreso es procurar el bienestar de todos, no la acumulación de unos pocos, que existen mecanismos en el mundo para satisfacer necesidades como nunca existieron en la historia, que tenemos el deber de cuidado y de solidaridad, que ese deber empieza en casa pero no acaba ahí, el respeto o es universal y creativo o no existe y en su lugar estará el egoísmo y el sálvese quien pueda. Si triunfan las estrategias de poder desmedido no llegaremos lejos, otras pandemias y otras crisis estarán esperando para la mayoría de la humanidad.

Em tempos tão difíceis como estes, que perguntas devemos nos fazer; que convicções devemos defender?

Pilar:

Me pregunto cada día qué tenemos en la cabeza para no exigir con nuestras fuerzas, en nuestras sociedades y ante las instituciones de nuestros países, que se cumplan los Derechos Humanos consagrados en la Declaración Universal. No es retórica, son bienes sociales a partir de los cuales se debe legislar: el derecho de asilo, el derecho a vivienda, a alimentación, a cuidados de salud, a educación. Y porque en la Fundación creemos ferozmente en que podemos intervenir, hemos lanzado la Declaración Universal de Deberes. La verdad es que somos sujetos sociales, tenemos que velar por otros, por el planeta, por la pluralidad, por las distintas formas de vida, por los mayores y por los pequeños, por la salud de mundo: tenemos el deber de velar para que la pandemia no conculque los derechos conseguidos por los seres humanos y sirva para reorganizarnos de acuerdo con los valores que asumimos, libertad, educación, igualdad, sanidad para todos y un medio ambiente adecuado a la vida y a sobrevivencia de las distintas especies y no al furor desatado de algunas corporaciones, aliadas con gobiernos obscenos.

Dez anos depois da morte de Saramago, como analisa os caminhos assumidos pelos leitores?

Pilar:

No observo cambios: el lector – o la lectora, que parece que hay más mujeres leyendo que hombres – tienen relación con los libros y con las noticias que le llegan de los libros. Para eso, para remover las aguas de la literatura, sí es importante la presencia del autor en los medios, en la vida pública. Sin el autor, los libros continúan presentes en las librerías y en las bibliotecas, podrán demorar más en llegar al lector, pero cuando llegan, cuando un lector abre el libro de José Saramago que ha elegido, la relación será la misma, una relación personal e intransferible, normalmente una relación de amor, por supuesto siempre una relación de respeto.

Que diálogos possíveis não foram ainda travados?

Pilar:

No lo sé...

Que Saramago há ainda a descobrir? Há algum inédito à espera de ser encontrado e partilhado?

Pilar:

Existen algunos cuentos de juventud no publicados, que están expuestos en la sede de la Fundación. Desgraciadamente, no hay más, José Saramago es un autor tardío y maduro, que escribía y publicaba. Claro que se le quedaron proyectos por realizar, pero eran proyectos. No hay un arca de José Saramago como había un arca de Fernando Pessoa.

Como apresentaria Saramago, hoje, a um leitor que nunca ouviu falar dele?

Pilar:

Un escritor que escribe a partir de asuntos misteriosos y grandes y que lo hace dirigiéndose directamente al lector, al que quiere incorporado al libro como cómplice, poniendo respiración y dándole otro valor a lo que lee, sumando. José Saramago decía que los libros llevan dentro al autor, y el autor espera al lector para salir ambos del proceso de lectura más sabios. Y se consigue, se sale más sabio de una epidemia de ceguera blanca si se media la atención, o del país donde no se muere, o de aquél en que la lucidez se expresa frontalmente ante los poderes y los reduce, o de la península que se convierte en isla y navega hacia otros continentes, buscando,

siempre buscando, o del encuentro con Jesucristo, que pide a los seres humanos que perdonemos a Dios porque él –Dios- no sabe lo que hace, o cuando acompañamos a los levantados del suelo por el Alentejo o a Caín por las leyendas bíblicas... De cada lectura, de cada encuentro con un personaje, sea Blimunda, Ricardo Reis, el Sr. José o María Magdalena, el lector, la lectora, salen acompañado como solo los buenos amigos acompañan.

Fale-nos um pouco das iniciativas e eventos previstos para comemorar o centenário do nascimento de José Saramago.

Pilar:

Como es el profesor Carlos Reis quien lleva la responsabilidad del Centenario será mejor que le pase unas notas redactadas por él. Por mi parte espero que leamos más a José Saramago y que disfrutemos de la gran literatura a partir de las celebraciones concretas que se irán haciendo en torno a un autor que, siendo un contemporáneo, va a cumplir cien años.